



**Programme of Cooperation
between
the Bangkok Metropolitan Administration (the Kingdom of Thailand)
and
the Government of Moscow (the Russian Federation)
for the period of 2018 - 2020**

The Bangkok Metropolitan Administration (the Kingdom of Thailand) and the Government of Moscow (the Russian Federation) hereinafter referred to as the “Parties”,

- with the purpose of strengthening friendship and mutual understanding between residents of both cities;

- taking into account bilateral intentions to give to the relations between two cities dynamic and constant character,

agreed to sign the current Programme of Cooperation for the period of 2018 - 2020.

I. Priority Directions of Cooperation

1. During the mentioned period the Parties exchange their experience, knowledge and information in the following areas of the municipal government and economy:

- maintenance of purity and cleaning of urban areas, recycling with use of modern technologies and mechanisms, including development and implementation of investment projects in the sphere of housing and communal services;

- improvement of development of the city transport systems (work of public transport, city parking space, creation of a uniform control system of traffic flows in the city, etc.);

- science and high technologies (the Parties render assistance in adjustment and development of direct interaction between technology and the scientific research centers of Moscow and Bangkok);

- health care and social protection;

- environmental protection;

- safety of life support systems of the city.

2. The Parties develop cooperation in the field of education in a number of the directions:

- development of direct partner connections between the educational organizations of Moscow and Bangkok;
- professional development of pedagogical shots;
- holding joint scientific and practical conferences and seminars.

3. The Parties carry out cooperation in assistance to development of city planning:

- exchange of experience in the field of development and implementation of development plans for territories;
- exchange of experience in the field of creation of the most favorable conditions for gardening and improvement;
- exchange of experience in area of reconstruction of public spaces.

4. The Parties support communications in the field of protection city surrounding, including:

- holding working meetings of specialists in environmental problems;
- information exchange about a condition of protection of the city environment;
- holding working meetings with the purpose of exchanging experience of ecological education.

5. The Parties actively develop contacts in the field of culture and art in the following directions:

- museum and exhibition activity;

Also the Parties cooperate in the areas concerning cultural ties:

- exchange of experience of work and legal regulation in the sphere of preservation, promoting and state protection of objects of cultural heritage;
- the organization of training for heads and the staff of cultural institutions of Moscow and Bangkok.
- participation in exhibitions, conferences, seminars concerning culture and the preservation of cultural heritage which are carried out by the Parties;

6. The Parties realize cooperation in tourism, including:

- mutual presentations of two cities at tourist trade fairs;
- mutual information and organizational support on development of the international tourist exchange between the cities.

II. Exchange of Delegations of Experts

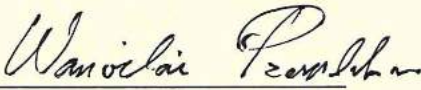
1. During the period of validity of the Programme the Parties will exchange delegations and groups of experts in concrete areas of city activity and municipal management at least once a year.
2. Subject of meetings, programs of stay, terms of trips and the structure of delegations are beforehand defined and coordinated by the Parties through the city structures which are responsible for international relations.
3. At exchange of delegations of specialists the Party recognizes that the purpose of the meetings on each concrete subject is establishment of direct contacts between the relevant structures and the organizations and also obtaining mutual advantage of such contacts.

III. General Provisions

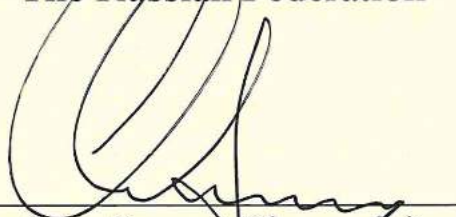
1. During the period of validity of the Programme the Parties in every possible way encourage and support the efforts of the municipal structures, state, commercial and public organizations, individuals aimed at the development of partner relations between two cities.
2. The present Program works within two years if any of the Parties doesn't file the written statement about her denunciation not later, than in 3 months prior to the expiration of her action.
3. The actual volume and level of financing of certain areas of cooperation will be caused by the relevant financial opportunities of the Parties following from the budget approved for each concrete year.

This Programme of Cooperation was signed in Bangkok on 13th December 2017 in 3 originals in the Thai, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Bangkok Metropolitan
Administration
The Kingdom of Thailand


(Mrs. Wanvilai Promlakano)
Deputy Governor of Bangkok

For the Government of Moscow
The Russian Federation


(Mr. Sergey Cheremin)
Moscow Government Minister,
Head of the Department for
External Economic and
International Relations of Moscow



ПРОГРАММА СОТРУДНИЧЕСТВА
между
Администрацией Бангкока (Королевство Таиланд)
и
Правительством Москвы (Российская Федерация)
на период 2018 – 2020 гг.

Администрация города Бангкока (Королевство Таиланд) и Правительство Москвы (Российская Федерация), далее по тексту – «Стороны»,

- с целью укрепления дружбы и взаимопонимания между жителями обоих городов;
- с учетом двусторонних намерений придать отношениям между двумя городами динамичный и постоянный характер,

Договорились подписать настоящую Программу сотрудничества на период 2018-2020 гг.

I. Приоритетные направления сотрудничества

1. Стороны осуществляют в указанный период обмен опытом, знаниями и информацией в следующих областях городского управления и хозяйства:

- поддержание чистоты и уборка городских территорий, утилизация отходов с применением современных технологий и механизмов, включая разработку и реализацию инвестиционных проектов в сфере жилищно-коммунального хозяйства;
- совершенствование развития городских транспортных систем (работа общественного транспорта, городское парковочное пространство, создание единой системы управления транспортными потоками в городе и др.);
- наука и высокие технологии (стороны оказывают содействие в налаживании и развитии прямого взаимодействия между технопарками и научными исследовательскими центрами Москвы и Бангкока);

- здравоохранение и социальная защита;
- охрана окружающей среды;
- безопасность систем жизнеобеспечения города.

2. Стороны развивают сотрудничество в области образования по целому ряду направлений:

- развитие прямых партнерских связей между образовательными организациями Москвы и Бангкока;
- повышение квалификации педагогических кадров;
- проведение совместных научно-практических конференций и семинаров.

3. Стороны осуществляют сотрудничество в области содействия развитию городского планирования:

- обмен опытом в области разработки и реализации планов развития территорий;
- обмен опытом в области создания максимально благоприятных условий для озеленения и благоустройства;
- обмен опытом в области реконструкции общественных пространств.

4. Стороны поддерживают связи в области защиты городской окружающей среды, в том числе:

- проведение рабочих встреч специалистов по проблемам экологии;
- информационный обмен о состоянии охраны городской окружающей среды;
- проведение рабочих встреч с целью обмена опытом экологического образования и просвещения.

5. Стороны активно развивают контакты в области культуры и искусства по следующим направлениям:

- музейно-выставочная деятельность.

Также стороны сотрудничают в областях, касающихся культурных связей:

- обмен опытом работы и правового регулирования в сфере сохранения, популяризации и государственной охраны объектов культурного наследия;
- организация стажировок для руководителей и сотрудников учреждений культуры Москвы и Бангкока.
- участие в выставках, конференциях, семинарах по вопросам культуры и сохранения культурного наследия, проводимых Сторонами;

6. Стороны осуществляют сотрудничество в области туризма, в том числе:

- взаимные презентации двух городов на туристических выставках-ярмарках;
- взаимная информационная и организационная поддержка по развитию международного туристского обмена между городами.

II. Обмен делегациями специалистов

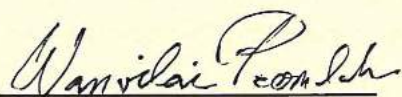
1. В течение действия настоящей Программы Стороны будут обмениваться делегациями и группами экспертов в конкретных областях городской деятельности и муниципального управления по меньшей мере один раз в год.
2. Тематика встреч, программы пребывания, сроки поездок и состав делегаций заблаговременно определяются и согласовываются Сторонами через городские структуры, отвечающие за международные связи.
3. При обмене делегациями специалистов Стороны исходят из того, что целью встреч по каждой конкретной теме является установление прямых контактов между соответствующими структурами и организациями, а также получение взаимной пользы от таких контактов.

III. Общие положения

1. В течение периода действия настоящей Программы Стороны всячески поощряют и поддерживают усилия своих муниципальных структур, государственных, коммерческих и общественных организаций, частных лиц, направленные на развитие партнерских связей между двумя городами.
2. Настоящая Программа действует в течение двух лет, если ни одна из Сторон не обратится с письменным заявлением о ее денонсации не позже, чем за 3 месяца до истечения срока ее действия.
3. Фактический объем и уровень финансирования отдельных областей сотрудничества будет обусловлен актуальными финансовыми возможностями Сторон, вытекающими из утвержденного на каждый конкретный год бюджета.
4. Настоящая Программа сотрудничества подписана 13 декабря 2017 года в Бангкоке в двух равноценных экземплярах, каждый из которых на русском, тайском и английском языках, при этом оба экземпляра обладают одинаковой силой. В случае разночтений, предпочтение отдается тексту на английском языке.

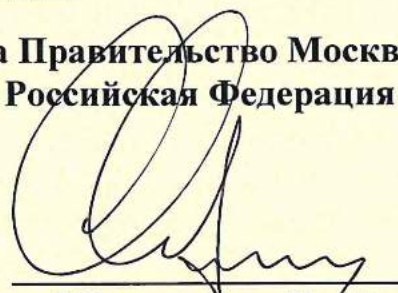
Программа вступает в силу с момента подписания.

**За Администрацию Бангкока
Королевство Таиланд**



**(Ванвилай Промлакано)
Вице-губернатор Бангкока**

**За Правительство Москвы
Российская Федерация**



**(Сергей Евгеньевич Черёмин)
Министр Правительства Москвы,
руководитель Департамента
внешнеэкономических и
международных связей города
Москвы**